

# SPIS TREŚCI

---

<b>Magdalena Waligórska</b> , Wstęp: Przekład żydowski / Żydowskość w przekładzie.....	7
<b>WOKÓŁ KSIĘGI: PREHISTORIA ŻYDOWSKIEGO PRZEKŁADU</b>	
<b>Anna Kuśmirek</b> , Aramejskie przekłady Tory jako świadectwo interpretacji tekstu biblijnego w tradycji żydowskiej .....	23
<b>Wojciech Kosior</b> , Upadli (czy) giganci? Kilka uwag o <i>nefilim</i> i <i>gigantes</i> w Biblii hebrajskiej i Septuagincie.....	41
<b>POGRANICZA, POMOSTY, PRZENIKANIA</b>	
<b>Kenneth Moss</b> , „W imię naglących potrzeb literatury narodowej”. Tłumaczenie i żydowski nacjonalizm kulturowy w Europie Wschodniej.....	67
<b>Natalia Krynicka</b> , Manewry wokół „muru chińskiego”. Tłumaczenia z literatury jidysz na polski przed pierwszą wojną światową .....	92
<b>Monika Jaremków</b> , Polskie przekłady literatury pięknej z języków hebrajskiego i jidysz jako książki (1918–1939) – rekonosans badawczy.....	118
<b>Marek Tuszewicki</b> , Nieżydowskie języki magii żydowskiej. O swojskości, obcości i przekładzie.....	137
<b>MIGRACJE, WĘDRÓWKI, INSPIRACJE</b>	
<b>Joachim Schlör</b> , <i>Da wär's halt gut, wenn man Englisch könnt!</i> Robert Gilbert, Hermann Leopoldi i rola języków między wyznaniem a powrotem.....	157

<b>Na'ama Sheffi</b> , Przekład jako polityka. Biblioteczka niemiecka po hebrajsku .....	179
--	-----

<b>Agnieszka Podpora</b> , Święty socjalistycznej Palestyny: Józef Chaim Brenner po polsku .....	197
--	-----

## PRZEKŁAD PO ZAGŁADZIE

<b>Dorota Głowacka</b> , Wieża Babel. Świadectwa Holokaustu a etyka przekładu .....	229
---	-----

## ROZMOWY

<b>Magdalena Waligórska</b> , Granice przekładu: polsko-niemiecko-żydowskie pogranicze literackie .....	259
---	-----

<b>„O Żydzie na strychu i tożsamości mieszańca”</b> : Rozmowa z Joanną Bator i Esther Kinsky .....	265
--	-----

<b>„O nadawaniu imion umarłym i nowym języku pamięci”</b> : Rozmowa z Robertem Schindlem i Jackiem St. Burasem .....	274
--	-----

<b>„O Matce, Ojczyźnie i Narodzie-Żydokomunie”</b> : Rozmowa z Bożeną Keff i Michaelem Zgodzayem .....	283
--	-----

<b>„O poszukiwaniu prawdy i przekładzie, który dotyka do żywego”</b> : Rozmowa z Eriką Fischer i Katarzyną Weintraub .....	294
--	-----

## VARIA

<b>Marek Kaplita</b> , Ugościć Innego w języku. Paul Ricoeur o tłumaczeniu .....	307
--	-----

## LEKTURY

<b>Katarzyna Szymańska</b> , Polska teoria przekładu literackiego a <i>Translation Studies</i> . O szkole poznańskiej na marginesie pierwszej polskiej antologii .....	325
--	-----

<b>NOTY O AUTORACH</b> .....	343
------------------------------	-----